

2015 - 20 16 MASTER ETUDES GERMANIQUES

BREF DESCRIPTIF DE LA FORMATION

LES SEMINAIRES DE RECHERCHE

M1 : par semestre 4 séminaires en études germaniques + 1 séminaire de spécialisation ou d'ouverture à prendre hors du département

M2 : sur l'année 4 semestres ; possibilité de remplacer 2 semestres par un stage long en relation avec le mémoire de recherche

Séminaires et intervenants

Les séminaires sont coordonnés par l'équipe pédagogique. Ils sont animés par des enseignants-chercheurs et accueillent ponctuellement des intervenants extérieurs spécialistes suivant les thématiques (éditeur, écrivain, traducteur, critique d'art, enseignants chercheurs invités ...).

Les séminaires de la spécialité se répartissent en trois catégories. Ils sont coordonnés aux axes de l'EA 4223 CEREG afin de resserrer le lien formation – recherche :

- le séminaire de traduction/traductologie
- le séminaire adossé aux travaux du CEREG
- les séminaires de spécialité.

Tous ces séminaires sont des séminaires de recherche, ils sont décyclés, leur sujet change tous les ans.

La langue de travail des séminaires est l'allemand. Les séminaires sont ouverts aux étudiants d'autres départements (Sorbonne Nouvelle Paris 3, USPC) dans la mesure de leurs compétences en langue.

Un séminaire par semestre sera proposé en français.

Séminaire « Traduction et traductologie »

Séminaire obligatoire en M1, au choix en M2 selon le projet de l'étudiant et en accord avec le directeur de recherche. En dehors de l'activité de traduction à proprement parler - qui sera décrite, analysée et justifiée - , l'objectif est de donner aux étudiants les moyens d'une réflexion autonome sur les systèmes linguistiques, les attitudes traduisantes (orientées vers la langue source ou la langue cible, par exemple) ; les contraintes découlant des genres textuels, l'appréciation et la comparaison de traductions.

Séminaires proposés en 2016 – 2016

La traduction des genres textuels brefs et contraints (Irmtraud Behr)

La traduction de textes de lettres, sciences humaines et sociales (Valérie Robert)

« Narrativités allemandes : culture et mise en récit »

Séminaire obligatoire en M2 premier semestre, au choix en M1. Ce séminaire, qui correspond au projet commun de l'équipe de recherche, vise à donner des contours plus précis à l'idée de cultures comme de « communautés de récit ». Sans rejeter ou renier les acquis de la narratologie structuraliste, le projet s'inspire plus de la narratologie post-classique et de son attention aux rapports entre cognition et narration, structures sociales et modes narratifs etc.

Séminaire proposé en 2016 – 2016

Récit et genre(s) textuel(s) : La narrativité à la lumière de la linguistique textuelle (Ricarda Schneider, Anne-Laure Daux)

Les séminaires de spécialité

« Discours mémoriels, constructions identitaires, transferts culturels »

Les termes qui définissent et délimitent le champ de recherche de cet axe ne traduisent pas une relation dichotomique mais complémentaire. On pourra partir d'une interrogation commune sur la fonction mémorielle (et, par conséquent, comme le souligne Paul Ricœur, narrative) dans des constructions identitaires. L'outil de recherche, la méthodologie, peut alors varier selon l'objet de recherche choisi et mettre en relief des aspects particuliers.

Séminaires proposés en 2016 – 2016

Iconographie politique en France, en Allemagne et en Europe, 1789 – 2000 (Armin Owzar)

L'ethnologie allemande entre théories, terrains et collections (Céline Trautmann-Waller)

« Espaces publics et représentations : arts, littérature et médias »

Ce séminaire vise à sensibiliser les étudiants aux différentes modalités des représentations dans les arts, la littérature et les médias de l'espace germanophone. A partir d'approches interdisciplinaires, les étudiants seront amenés à effectuer un travail critique d'analyse de ces représentations, y compris en interrogeant la notion même de « représentation ». On se demandera en particulier dans quelle mesure et de quelle manière elles peuvent contribuer à structurer l'espace public.

Séminaires proposés en 2016 – 2016

Théâtre et autres médias (Florence Baillet)

Pour une histoire littéraire de la traduction (Jürgen Ritte)

« Médialité, transferts, circulations : systèmes de signes »

L'objectif est de sensibiliser les étudiants au fait que le langage, comme d'autres formes d'expression (théâtre, image), constitue une forme de médiation entre un contenu (cognitif, artistique) et ses manifestations en surface, que les signes et leur agencement ne sont pas « transparents ». Au contraire, ils constituent autant un filtre qu'une aide à la compréhension et à la construction du monde. S'exprimer, c'est transformer la langue en discours (Bally), qu'il soit individuel ou collectif.

Séminaires proposés en 2016 – 2016

Sociolinguistique allemande : variation, registres, style (Britta Jallerat)

Métaphore et image (Irmtraud Behr)

Les autres éléments de formation

UE d'ouverture professionnelle : 4 options, dont deux assurées par le département d'Etudes Germaniques.

UE d'informatique

UE méthodologie de la Recherche Documentaire

UE méthodologie des spécialités

UE fonctionnelles

Formation à et par la recherche : le mémoire

La formation à et par la recherche est assurée d'une part par les séminaires de spécialité, par les UEs de méthodologie des spécialités, et par le mémoire de recherche. En Master 2, deux options sont possibles selon le choix de l'étudiant.

Mémoire de recherche

Mémoire de recherche en M1 et en M2 ; (travail tutoré du mémoire + rédaction + soutenance)

Le mémoire de Master 1 comporte environ 60 pages, celui de Master 2 environ 80 pages. Le mémoire se fait en français ou en allemand, avec un résumé dans l'autre langue. Les mémoires d'Allemand-Histoire sont encadrés par deux directeurs de recherche, l'un de Paris 3, l'autre de Paris7.

Le mémoire de recherche vaut 19 ects en tout : 3 ects pour la note à mi-parcours G7MEM1 / G9MEM1 (plan / projet) et 16 ects pour la rédaction et la soutenance (G8MEM2 / G0MEM2)

Précisions sur les deux options du Master 2 EGISAM / Allemand-Histoire : option « master recherche » et option « master indifférencié »

Le master d'Etudes Germaniques est un master « recherche ». En Master 2, il présente deux options d'approche et de formation à et par la recherche. Les deux options sont formellement à égalité et sont offertes dans les deux parcours.

L'option 1 sanctionne 4 séminaires de recherche par les modalités de contrôle prévues, le sujet de recherche est indépendant des séminaires.

L'option 2 sanctionne 2 séminaires de recherche selon les modalités prévues et un stage en responsabilité (qui vaut deux séminaires en termes d'ECTS) par un rapport de stage. Le sujet du mémoire de recherche est en lien avec le stage long.

Concernant les stages, il faut distinguer le stage comme une des options de l'UE d'ouverture professionnelle (G9STAG) et le stage en responsabilité qui sert d'ancrage au mémoire de l'option 2 du Master 2 (G0STAG) et qui remplace deux séminaires de recherche. Il doit y avoir un lien fort entre le stage et le sujet du mémoire, qui reste cependant un mémoire scientifique. Quant au « lien fort », il est à déterminer au cas par cas avec le directeur de recherche ; il ne sera pas le même selon que l'étudiant choisit un sujet en linguistique, histoire, littérature, théâtre, médias etc. et un stage dans une maison d'édition, une institution européenne ou dans le tourisme.

La prise en compte d'un stage de longue durée pour l'obtention d'un master recherche correspond d'une part à un besoin : certains étudiants cherchent à concilier une expérience professionnelle et un travail de réflexion. Cela permet des solutions sur mesure, dont l'étudiant est l'acteur : il construit sur deux ans son profil professionnel. D'autre part, ce choix correspond aux yeux de l'équipe à une conviction : la connaissance et l'expérience des réalités professionnelles, dès lors qu'elle fait l'objet d'une réflexion critique au sens académique du terme, s'apparente au travail sur le terrain comme le pratiquent des disciplines comme l'ethnologie ou la linguistique du terrain, et participe alors de la construction de savoirs.

Voici en résumé :

M2 Etudes Germaniques (deux parcours)	option 1 (recherche)	option 2 (recherche appliquée)
accès au doctorat	oui	oui
accès au concours d'agrégation	oui	oui
accès à différents concours de la fonction publique	oui	oui
séminaire transversal obligatoire	oui	oui
G9STAG (UE d'ouverture professionnelle)	possible	non
G0STAG (stage en lien avec le sujet de recherche)	non	oui
nombre de séminaires à valider par un travail de recherche	4	2
séminaires à valider par un rapport de stage	Ø	2
mémoire de recherche	oui	oui
lien mémoire de recherche – stage	non	oui

ENSEIGNANTS TITULAIRES APPARTENANT A L'EA 4223 CEREG ET INTERVENANT EN LICENCE ET MASTER, SUSCEPTIBLES D'ENCADRER DES MEMOIRES

Florence	Baillet	PR	Théâtre dans l'espace germanophone, littérature de langue allemande. Florence.Baillet@univ-paris3.fr
Irmtraud	Behr	PR	Linguistique allemande théorique et appliquée Irmtraud.Behr@univ-paris3.fr
Anne-Laure	Daux	MCF	Linguistique textuelle Anne-Laure.Daux@univ-paris3.fr
Pierre	de Trégomain	MCF	Civilisation allemande, autrichienne et de l'Europe centrale et orientale pierre.detregomain@gmail.com
Patrick	Farges	MCF	Histoire et civilisation (espace germanique, 19 ^e -20 ^e siècles), Gender Studies patrick.farges@univ-paris3.fr
Elisa	Goudin	MCF	Civilisation allemande contemporaine (politique culturelle allemande contemporaine) elisagoudin@hotmail.com
Kerstin	Hausbei	MCF	Littérature, dramaturgie, théâtre kerstin.hausbei@univ-paris3.fr
Britta	Jallerat	MCF	Linguistique Britta.jallerat@univ-paris3.fr
Anne	Larrory	MCF	Linguistique, grammaire Anne.Larrory@univ-paris3.fr
Andrea	Lauterwein	MCF	Littératures allemandes (19 ^e -20 ^e siècles), intermédialité (littérature et arts plastiques, littérature et journalisme, poésie et musique), Andrea.Lauterwein@univ-paris3.fr
Armin	Owzar	PR	Histoire moderne et contemporaine (à partir du 01.09.2013)
Jürgen	Ritte	PR	Littérature, histoire des idées, médias jurgen.ritte@univ-paris3.fr
Valérie	Robert	MCF	Linguistique, histoire des intellectuels, médias Valerie.Robert@univ-paris3.fr
Ricarda	Schneider	MCF	Psycholinguistique, linguistique textuelle, traduction Ricarda.Schneider@univ-paris3.fr
Céline	Trautmann-Waller	PR	Histoire des sciences humaines en Allemagne au 19 ^e siècle (sciences de la culture, anthropologie, ethnologie, philologie, sciences sociales) celine.trautmann-waller@univ-paris3.fr